

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Эвфемизмы в произведении Артура Конана Дойла «Шерлок Холмс. Собака Баскервиллей.»

Научный руководитель – Натпит Айдысмаа Андреевна

Пакхоруква Валерия Романовна

Студент (бакалавр)

Тувинский государственный университет, Филологический факультет, Кафедра иностранных языков, Республика Тыва, Россия

E-mail: ms.pakhorukova@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается стилистический прием эвфемизм на примере произведения Артура Конана Дойла «Шерлок Холмс. Собака Баскервиллей.», также дается ему понятие и его разновидности.

Актуальность данной статьи состоит в том, что ранее еще не были изучены эвфемизмы в повести «Собака Баскервилей» Артура Конана Дойла.

Ключевые слова: Эвфемизмы, эвфемизация, Артур Конан Дойл, Шерлок Холмс, Собака Баскервилей.

Термин эвфемизм исходит от греческого "euphemismos" (eo - "прекрасно", rhemo - "разговариваю") - благородная речь [Арутюнова, 2008: 590], и берет свое начало в древней риторике, где теория эвфемии (euphemia - благоречие, воздержанность от неподобающих слов) рассматривалась во взаимосвязи с учением о благозвучии - эвфонией - синтезирующим в себе зрительную, акустическую и смысловую стороны речи.

В данной работе за основное принимается следующее определение:

Эвфемизм - замена нежелательного слова или выражения более корректным, цель которой - избежать прямого наименования того, что способно вызвать неприятные чувства у участников коммуникации, а также маскировка определенных фактов действительности.

Причины употребления эвфемизмов зависят от конкретной ситуации и намерения говорящего. Согласно В.П. Москвину выделяют следующие функции эвфемизмов:

- 1) для замены названий пугающих объектов;
- 2) для замены имен различного рода неприятных, вызывающих отвращение объектов;
- 3) для обозначения того, что считается неприличными (т.н. бытовые эвфемизмы);
- 4) для замены прямых именованных из боязни эпатировать окружающих (этикетные эвфемизмы);
- 5) для «маскировки подлинной сущности обозначаемого»;
- 6) для обозначений организаций и профессий, которые представляются непрестижными»

Так, на примере были рассмотрены некоторые из них:

1. Замена названий пугающих явлений действительности.

«... *the friend and medical attendant of the **deceased***» (с. 10) и «*Poor Sir Charles was also an admirable companion*» (с. 50), где *deceased*-*умерший* и *poor*- *покойный*, используются в качестве эвфемизма к прилагательному *dead* -*умерший*.

Или же «... *many will have personal reasons for bewailing his **untimely end***» (с. 9)

Здесь выражение «*untimely end*»- *безвременная кончина* служит более мягким субститутом прямого и грубого «*sudden death*» - *внезапная смерть*.

2. Замена прямых выражений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, очень резкими.

«*an end to the **romantic** stories which have been whispered in connection with the affair. . .*» (с. 10), где

romantic - романтические используется вместо *fictional* - вымышленные или *unrealistic* - нереальные.

«...*the latter not a very strong man.*»(с. 52), здесь *not a very strong man*- отнюдь не силач (досл. не очень сильный) заменяет слово *weak*- слабый.

«*Really, sir, this is a very extraordinary question.*» (с. 74), в контексте явно прослеживается что, словосочетание *a very extraordinary question* - неуместный вопрос (досл. очень необычный вопрос) заменяет прямое *an insulting question* - оскорбительный вопрос.

3. Обозначение профессий, которые представляются непрестижными.

«*married couple named Barrymore, the husband acting as butler...*»(с.10), где *butler*- дворецкий заменяет название должности *the main servant*- главный прислуга.

«*"Sir Henry Baskerville is upstairs expecting you," said the clerk.*»(с. 29), где *the clerk*- клерк, офисный работник используется вместо *a receptionist*- регистратор.

«*He is the son of the old caretaker.*»(с. 31) - *a caretaker*-смотритель(досл. заботящийся) заменяет слово *a gateman*- сторож.

Анализ вышеизложенных примеров эвфемизмов с точки зрения функций позволил выявить, что в зависимости от определенной тематики и обстоятельств в момент речи, автор данного произведения часто использовал эвфемизмы для создания вежливости, благозвучия в речи персонажей. **Эвфемизация** представляет собой непрерывный процесс замены одних выражений на другие, основанный на постоянной переоценке человеком форм выражения, которые исходят из стремления улучшить коммуникацию и сделать ее успешной.

Источники и литература

- 1) Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.45. Лингвистическая прагматика. - 2008. - С.3-42
- 2) Москвин В.П. 1999 - Эвфемизм в лексической системе современного русского языка. Волгоград, 1999
- 3) Arthur Conan Doyle, The Hound of the Baskervilles, 1902 – 161 с.
- 4) <http://www.oxforddictionaries.com/>
- 5) http://studbooks.net/837455/literatura/sredstva_sozdaniya_evfemizmov_russkom_angliyskom_yazykah